



## Asamblea General

Distr. general  
21 de septiembre de 1998  
Español  
Original: inglés

---

### Quincuagésimo tercer período de sesiones

Temas 33 y 93 del programa

**Apoyo del sistema de las Naciones Unidas a los esfuerzos de los gobiernos para la promoción y consolidación de las democracias nuevas o restauradas**

**Desarrollo sostenible y cooperación económica internacional**

### **Carta de fecha 17 de septiembre de 1998 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de Georgia y de Rumania ante las Naciones Unidas**

Tenemos el honor de transmitirle por la presente el texto de la declaración conjunta firmada por el Sr. Eduard Shevardnadze, Presidente de Georgia, y el Sr. Emil Constantinescu, Presidente de Rumania, el 1º de julio de 1998 durante la visita oficial del Presidente Constantinescu a Tbilisi.

Agradeceríamos que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presenta carta y su anexo como documento de la Asamblea General en relación con los temas 33 y 93 del programa..

*(Firmado)* Peter **Chkheidze**  
Embajador  
Representante Permanente de  
Georgia ante las Naciones Unidas

*(Firmado)* Ion **Gorita**  
Embajador  
Representante Permanente de  
Rumania ante las Naciones Unidas

## Anexo

### Declaración conjunta

El Sr. Emil Constantinescu, Presidente de Rumania, realizó una visita oficial a Georgia entre los días 1º y 3 de julio de 1998 por invitación del Sr. Eduard Shevardnadze, Presidente de Georgia.

Los dos Presidentes y las delegaciones que los acompañaban celebraron extensas conversaciones sobre las diversas maneras de seguir ampliando la provechosa relación existente entre Rumania y Georgia e intercambiaron opiniones sobre los acontecimientos recientemente ocurridos en la región y sobre cuestiones mundiales de interés mutuo.

1. Las Partes observaron con satisfacción los progresos realizados hasta la fecha en la consolidación de la asociación entre Georgia y Rumania de conformidad con las disposiciones del Tratado Bilateral de Cooperación y Relaciones Amistosas.

La parte georgiana expresó su agradecimiento por la inauguración de una embajada en Tbilisi e indicó su intención de establecer una embajada en Bucarest en 1999.

2. Las Partes, reconociendo los principios de soberanía, integridad territorial e inviolabilidad de las fronteras de los Estados, han hecho particular hincapié en apoyar la solución pacífica de todos los conflictos, incluido el conflicto de la región de Abjasia.

3. Habiendo examinado el marco jurídico de las relaciones bilaterales, las Partes convinieron en que ese marco debería abarcar todas las esferas importantes de cooperación. Durante la visita se firmaron diversos nuevos acuerdos, y la preparación de otros está muy adelantada.

Se prestará especial atención a promover la cooperación en la esfera militar, inclusive en la tecnología de la defensa, así como lo referente al control de fronteras, la guardia costera y los procedimientos aduaneros.

4. Las Partes reiteraron su compromiso con los valores comunes de la democracia pluralista, el Estado de derecho, los derechos humanos y la economía de mercado.

Las Partes seguirán compartiendo sus experiencias y sus conocimientos respecto de los progresos de la reforma y la creación de instituciones en los dos países y cooperarán en el proceso de su integración en las estructuras políticas, económicas y de seguridad de Europa y la región euroatlántica. A ese respecto, acordaron intensificar su cooperación en la esfera militar, tanto en forma bilateral como en el marco del Consejo de la Asociación Euroatlántica y la Asociación para la Paz, que cuentan con el apoyo de la Organización del Tratado del Atlántico del Norte.

La parte georgiana expresó su apoyo a la candidatura de Rumania a la presidencia de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) en 2001.

La parte rumana expresó su apoyo a las solicitudes de Georgia para ingresar en el Consejo de Europa y la Organización Mundial del Comercio.

5. Las Partes asignaban particular importancia al desarrollo de la ruta transcontinental para el tránsito en ambas direcciones de mercaderías y servicios en condiciones de seguridad y fiabilidad y subrayaron la importante función que han de desempeñar Georgia y Rumania a ese respecto. Acordaron colaborar estrechamente para la feliz terminación de los proyectos del corredor Europa-Cáucaso-Asia, y del Programa TACIS de oleoductos y gasoductos interestatales, patrocinados por la Unión Europea, mediante el acceso a los recursos combinados del Programa PHARE Polonia-Hungría: Asistencia a la reestructuración económica y del programa de asistencia técnica para la Comunidad de Estados.

Independientes y Georgia, a fin de obtener la asistencia de las instituciones financieras multinacionales e inversiones de capital privado.

6. Las Partes acogieron con satisfacción la decisión adoptada en la Cumbre de Yalta, celebrada los días 4 y 5 de junio de 1998, para transformar la Cooperación Económica del Mar Negro en una organización internacional. Confirmaron su disposición a aplicar las medidas convenidas respecto de la seguridad y el fomento de la confianza, la facilitación del comercio, el transporte, la energía, las comunicaciones, la protección del medio ambiente y otros proyectos regionales de cooperación.

7. Las Partes convinieron en cooperar eficazmente y de buena fe, tanto en forma bilateral como en el marco de las organizaciones multilaterales competentes regionales y de otra índole, en la lucha contra las amenazas no convencionales a la paz y la estabilidad, es decir, el terrorismo internacional, el crimen organizado y la corrupción, el tráfico ilegal de drogas, objetos de arte, armas y otras sustancias y materiales prohibidos, las falsificaciones y la inmigración ilegal.

8. El Presidente de Rumania expresó su profundo agradecimiento por la cordial hospitalidad que habían recibido en Georgia él y la delegación de Rumania.

Invitó al Sr. Shevardnadze a que hiciera una visita oficial a Rumania. La invitación fue aceptada gustosamente, en el entendimiento de que las fechas exactas se decidirán por vía diplomática.

Hecho en Tbilisi el 1º de julio de 1998.

Presidente de Georgia  
Eduard **Shevardnadze**

Presidente de Rumania  
Emil **Constantinescu**